

# Nuevas perspectivas en la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad: aproximación al discurso académico mediado por las tecnologías digitales

Claudia Herczeg, Mónica Lapegna, Daniela Beunza

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

[claudiaherceg@gmail.com](mailto:claudiaherceg@gmail.com); [monicalapegna@yahoo.com.ar](mailto:monicalapegna@yahoo.com.ar); [danielabeunza@gmail.com](mailto:danielabeunza@gmail.com)

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como propósito presentar los ejes centrales del proyecto de investigación “Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad”, actualmente en curso en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Este proyecto surge a partir de la necesidad de explorar las nuevas vías de acceso a la formación académica que trascienden los límites espacio-temporales del aula y su relación con la enseñanza de lenguas extranjeras con fines académicos.

Desde hace varios años las cátedras de inglés y francés que se dictan en algunas carreras de grado de la UNCo se han centrado fundamentalmente en la enseñanza de la lectocomprensión de textos específicos de cada campo disciplinar (Herczeg y Lapegna, 2010, 2013; Aguilar *et al*, 2014). Esta modalidad, ampliamente extendida en otras universidades nacionales de nuestro país, fue adoptada a partir de un análisis de las necesidades del estudiante universitario respecto de la lengua extranjera (en adelante LE).

Dentro del marco de la enseñanza de lenguas extranjeras, el término “necesidades” fue precisado y empleado en trabajos pioneros como los de Mumby (1978) y Hutchinson y Waters (1987) entre otros, quienes plantearon al “análisis de necesidades” como un paso inicial fundamental para el diseño de todo curso de enseñanza de LE. Específicamente, este análisis consiste en evaluar aspectos tales como el contexto en el cual los estudiantes van a utilizar la lengua, las condiciones materiales en los que se desarrollará el curso, incluyendo número, edad, antecedentes de los destinatarios, duración y tiempo semanal asignado, entre otros aspectos. Es a partir de esta evaluación que el docente puede planificar contenidos, seleccionar material, focalizar en unas habilidades lingüísticas o en otras.

En el caso de los cursos de idiomas dictados en la UNCo, se estableció desde hace algunos años atender a una de las necesidades prioritarias de los estudiantes durante su formación de grado: tener acceso a bibliografía específica de los distintos campos disciplinares, en idioma extranjero. A tal efecto, los objetivos propuestos para la enseñanza del idioma se han focalizado mayormente en desarrollar la habilidad de lectura y tanto la elaboración de material como los contenidos de nuestras cátedras han estado siempre ligados a la exploración y selección de textos escritos (libros de texto y artículos de investigación, fundamentalmente) producidos en lengua extranjera y con una temática propia de cada campo de estudio. La utilización de este enfoque ha corrido en paralelo a un amplio desarrollo de investigación y bibliografía dedicada a los géneros académicos escritos y su relación con la enseñanza de lectocomprensión en LLEE (Swales, 1990; Bhatia, 1993; Dudley-Evans, 1994; Hyland, 1998, Grabe y Stoller, 2002, entre muchos otros).

Sin embargo, si bien es cierto que la formación universitaria se basa principalmente en la lectura de textos académicos propios del campo disciplinar, también resulta indiscutible que nuestros estudiantes, y nuestra sociedad en general, se han vuelto esencialmente audio-visual, y el sistema educativo global no ha estado ajeno a este cambio.

Como es sabido, la irrupción de las tecnologías digitales de información y comunicación en la cultura ha tenido un fuerte impacto en el campo educativo a través de nuevas prácticas que ponen en cuestión diversos aspectos de las formas tradicionales de enseñanza. En efecto, existe hoy en día, una variedad de materiales de enseñanza audiovisuales diseñados por instituciones prestigiosas en el mundo, que está disponible en Internet con diversos grados de accesibilidad, es decir, de manera libre o por suscripción. Es así, por ejemplo, que dentro del material de acceso abierto que ofrecen algunas universidades se pueden encontrar cursos completos grabados en video directamente desde el aula real, como también videos en los que un especialista docente introduce o desarrolla un

VII Congreso Nacional y V Internacional de

**INVESTIGACIÓN EDUCATIVA**

18, 19 y 20 DE Abril de 2018

Facultad de Ciencias de la Educación- Universidad Nacional del Comahue  
República Argentina

tema o subtema particular del programa de la materia teniendo a sus estudiantes como destinatarios. Este tipo de material didáctico es elaborado especialmente para su difusión en la red. Cabe también observar que, a la posibilidad de una formación académica no presencial o a distancia a través de video-conferencias y clases magistrales, webinarios, tutoriales, cursos *online* de acceso abierto (*MOOCs* por sus siglas en inglés) en tiempo real como en diferido, se le suma la creciente tendencia a la movilidad estudiantil motivada en parte por la posibilidad de acceder a becas internacionales o cursos de formación académica en universidades fuera del país,

Ante esta realidad, resulta imperiosa la reconsideración de las necesidades actuales de los estudiantes respecto de las LLEE, y de las posibilidades educativas reales que nos permitirían, como docentes, poner las herramientas científicas y tecnológicas al alcance de los estudiantes a fin de que puedan acceder al conocimiento que demandan los cambios socio-educativos actuales. Esto nos acerca a la idea de democratización del conocimiento, un concepto que apunta a revalorizar la práctica de la investigación científica y tecnológica en estrecha vinculación con los objetivos del desarrollo social (Riatti, 2011; Massarini, 2011). Su objetivo es básicamente garantizar el acceso al conocimiento necesario según las demandas sociales y en función de las políticas en ciencia y técnica relevantes en el contexto socio-histórico y cultural

En virtud de este escenario, si consideramos que nuestro rol como docentes de LLEE nos coloca un lugar de mediadores entre los productores del discurso académico original y sus destinatarios, nuestros estudiantes hispanohablantes de grado, debemos adoptar una actitud atenta y reflexiva respecto de estas nuevas formas de presentación de tales discursos.

Es por esto que nuestro proyecto de investigación se propuso realizar una tarea de indagación en las formas de transmisión del conocimiento mediadas por la tecnología, a fin de obtener la información y recursos que permitan realizar ajustes y modificaciones en el enfoque metodológico de nuestras materias y poder de esta forma atender a las necesidades emergentes de los estudiantes

## DESARROLLO

El núcleo central de esta investigación es el análisis y descripción pormenorizada de ciertos géneros del discurso académico oral, particularmente del discurso de la enseñanza de las ciencias en inglés y francés, tal como se presenta en el material didáctico producido a través de las tecnologías digitales. Las preguntas disparadoras para el análisis han sido ¿qué características textuales y lingüísticas presentan estos discursos en sus lenguas originales? y ¿cuáles de estos elementos deben ser incluidos como contenidos en los programas de enseñanza de LLEE en la universidad para que los estudiantes puedan acceder a ellos? Para responder estos interrogantes, el análisis contempla dos facetas. Por un lado, la caracterización del material seleccionado para el corpus en el

marco del análisis de géneros, la que permitirá ubicar a estas clases textuales en un marco más amplio de géneros del discurso académico y didáctico. En este sentido y siguiendo a Bajtín, concebimos al género como la expresión discursiva de las prácticas sociales que se dan en un tiempo y lugar particular (Bajtín, 1982); asimismo, con Swales (1990) consideramos que se trata de un acontecimiento comunicativo específico reconocible por la comunidad de hablantes involucrados (la comunidad académica universitaria, en nuestro caso) que tiene un fin comunicativo definido y que responde a una estructura protocolar básica. Por otra parte, la faceta lingüística propiamente dicha permitirá detallar los rasgos a nivel del léxico y la sintaxis para su posterior tratamiento didáctico en el aula de lengua extranjera.

El corpus de análisis (actualmente en proceso de construcción) se integra, para la parte oral, con ejemplares del género que hemos denominado “video didáctico” –grabaciones audio-visuales concebidas por especialistas y elaborados específicamente con fines de enseñanza para su difusión a través de Internet-, y con clases magistrales de docentes de universidades de países anglo y franco parlantes grabadas en video y disponibles en las páginas WEB de tales instituciones. En cuanto a los textos de la modalidad escrita seleccionamos el clásico libro de texto o manual universitario. Asimismo, se han establecido áreas temáticas en sendos idiomas para la selección del material: el área humanística –historia– y técnica –sub-disciplinas de ingeniería– para el caso de francés y el área humanística –economía– y técnica –sub-disciplinas de ingeniería y ciencias ambientales– para el material en inglés. En este punto es importante aclarar que el discurso académico escrito ha sido extensamente estudiado y caracterizado tanto en lo referente a los textos expositivo-explicativos propios de la enseñanza, como al género por excelencia para la difusión del conocimiento científico como lo es el artículo de investigación científica. En cambio, al indagar sobre el discurso académico oral la revisión de la bibliografía da cuenta inmediata de la mucho menor atención que ha recibido este canal de comunicación en la ciencia respecto de la modalidad escrita (Swales, 2004; Rowley-Jolivet y Carter-Thomas, 2001; 2003). Esto indica que estamos ante un campo altamente rico de explorar, cuyo estudio puede contribuir así a la caracterización y explotación con fines didácticos de estos materiales orales de enseñanza en lengua extranjera.

Los textos seleccionados del corpus se procesarán mediante un dispositivo diseñado en base a las propuestas de análisis de géneros enmarcadas en la lingüística textual, particularmente el modelo de tipologías textuales de niveles múltiples de Ciapuscio y Kuguel (2002), Ciapuscio (2005), Kuguel (2009). En líneas generales, estos enfoques resultan relevantes ya que consideran al texto no solo desde la perspectiva de su contenido semántico e informativo, sino que proponen una mirada más amplia en la que se consideran aspectos tales como la función del texto (informar, contactar, dar instrucciones, etc.), la situación de emisión y recepción, el

número y tipo de interlocutores y la relación entre ellos (un emisor especialista a un público de semi-legos o especialistas en formación, por ejemplo), el canal utilizado (solo texto escrito, texto oral con o sin acompañamiento visual, etc.), y por supuesto los rasgos formales que incluyen los elementos lingüísticos (gramaticales y léxicos) y no-lingüísticos (gráficos, ilustraciones, etc.). Asimismo, se seguirá a Swales (1990), para la descripción de los distintas secciones y subsecciones en que se organizan los textos de los géneros estudiados, un tipo de análisis ampliamente aplicado al discurso académico escrito, así como a los antecedentes en Mangiante y Parpette (2011), Robles Garrote (2013), Acuña y Herczeg (2016) respecto del discurso académico oral.

En cuanto a los rasgos lingüísticos propiamente dichos, y en particular en lo que respecta al léxico, tanto a nivel de ítems individuales como en relación con las unidades multi-palabra como colocaciones y paquetes léxicos (Biber, et al, 1999; Wood, 2010; Aguilar y Lapegna, 2014) se prestará especial atención a las características distribucionales de los distintos tipos de léxico en los textos analizados. Así, partiendo de una caracterización del vocabulario en la línea de Nation (2001) se procesarán los textos de manera de establecer tendencias respecto de la presencia de elementos del vocabulario general, del técnico, y fundamentalmente del académico. Este último, también llamado léxico epistémico transdisciplinar (Rink, 2006), resulta especialmente relevante en tanto se trata del vocabulario que sirve para la construcción y transmisión del saber en el ámbito académico. Asimismo, para estudiar las diferencias y similitudes a nivel de las estructuras sintácticas entre las modalidades escrita y oral del discurso académico se recurrirá tanto a la gramática generativa (Alexiadou et al, 2007; Huddleston y Pullum, 2002; Herczeg, 2014; Lapegna, 2012; como a los estudios empíricos contrastivos en la línea de Carter-Thomas y Rowley-Jolivet (2001; 2003). Confiamos en que este análisis permita establecer las características esenciales de los textos seleccionados en el corpus y su adecuación para la explotación con fines didácticos.

## CONCLUSIONES

La relación entre educación en todos sus niveles y uso de tecnologías digitales abre un sinnúmero de puertas a la investigación educativa. Las nuevas y no tan nuevas prácticas pedagógicas surgidas a partir de la incorporación de estas tecnologías deben ser exploradas exhaustivamente con el objetivo de lograr el máximo aprovechamiento de sus potencialidades atendiendo a los distintos propósitos educativos. Nuestra tarea como docentes-investigadores nos coloca en un lugar de profundo compromiso en el proceso de comprender el alcance de estas potencialidades y, a su vez, de generar las condiciones óptimas para su utilización con fines didácticos. Así, nuestro proyecto espera avanzar un trecho más en la caracterización de los géneros del discurso oral académico en inglés y francés tal como circulan a través de los

medios digitales utilizados en el ámbito universitario. Asimismo, consideramos que la comparación entre los rasgos de estos géneros y los del discurso escrito, tal como proponemos hacer en una etapa posterior de la investigación, servirá también para dilucidar qué aspectos lingüístico-discursivos es necesario incorporar a las propuestas didácticas de las LLEE inglés y francés en la universidad, de manera de brindar al estudiante las herramientas necesarias para su desempeño exitoso tanto en la formación de grado como en etapas posteriores de su vida profesional y laboral.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña, T. y Herczeg, C. (2016) L'enseignement-apprentissage de l'anglais et du français langues étrangères à université: inégalités langagières dans un contexte culturel massivement monolingue. en A.Paré/Karborá, F.Sawadogo, D.Legros(Dirs.).*Processus d'apprentissage et contextes linguistiques et culturels*. (225-264).París: L'Harmattan
- Aguilar, M. y Lapegna, M. (2015). Una aproximación al análisis de la prosodia semántica de verbos causativos en el texto especializado en LE – inglés. En D.Riestra; G.Gaona; Tapia. (Comps). *IV Jornadas Inter. de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. UNRN-GEISE: 253-270
- Aguilar, M.E.; Herczeg, C.; Lapegna, M. (2014). "Inglés con Propósitos Específicos: integración de habilidades en un curso de lectura", en C.Raffo (Comp.). *Lenguas Extranjeras con Fines Específicos*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba: 51-62
- Alexiadou, A., Haegeman L., Stavrou M. (2007). *Noun Phrase in the Generative Perspective*. Berlín, boston: Mouton De Gruyter.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI
- Bhatia, V.K. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited
- Carter-Thomas, S. y Rowley-Jolivet, E. (2001). Syntactic differences in oral and written scientific discourse: the role of information structure. *ASP* (31-33), 19-37. DOI:10.4000/asp.1752
- Carter-Thomas, S. y Rowley-Jolivet, E. (2003) Analysing the scientific conference presentation (CP), A methodological overview of a multimodal genre. *ASP* (39-40), 59-72. DOI:10.4000/asp.1295
- Ciapuscio, G. (2005). La noción de género en la Lingüística Sistemática Funcional y en la Lingüística Textual. *Revista Signos*, 38 (57): 31-48.

- Ciapuscio y Kuguel (2002) Hacia una tipología del discurso especializado: Aspectos teóricos y aplicados, En M. T. Fuentes Morán y J. García Palacios (Eds.). *Texto, terminología y traducción*. (37-73) J. Salamanca: Almar.
- Dudley-Evans, T. (1994). Genre analysis: An approach for text analysis for ESP. En: M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis*. (219-228) London: Routledge.
- Grabe, W. and Stoller, F. (2002). *Teaching and Researching Reading*. London: Pearson Education Longman.
- Herczeg, C. (2015). *Computación semántica de las secuencias A+N+N en inglés*. (e-Book) Neuquén: EDUCO, <http://fadelweb.uncoma.edu.ar/index.php/postgrado/maestria-en-linguistica>
- Herczeg, C.; Lapegna, M. (2010). Autorregulación, estrategias y motivación en el aprendizaje. *Lenguas Modernas*, 35: 9-19
- (2015). Enseñanza de ILE: progresión y adecuación de textos en la era de la accesibilidad. En C. Muse (Ed.). *7/ Lectura y escritura: segundas lenguas y lenguas extranjeras. Cátedra UNESCO, Lectura y escritura: Continuidades, rupturas y reconstrucciones*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba: 147-154
- Hyland, K (1998). *Hedging in scientific research articles*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins
- Huddleston, R. y Pullum, G. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language* Cambridge: CUP
- Kuguel, I. (2009) “Géneros académicos y grados de especialización” en G. Ciapuscio (Ed.). *De la palabra al texto*. (95-127). Buenos Aires: Eudeba.
- Lapegna, M. (2012) “El sufijo –ing: categorías gramaticales y funciones sintácticas en el discurso científico-técnico”. *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras*, Versión digital
2013. <http://www.ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?Article3682>: 67-81
- Mangiante J.M. y Parpette Ch. (2011) *Le français sur objectif universitaire*. Grenoble. PUG.
- Massarini, A. (2011). El enfoqueCTS para la enseñanza de las ciencias: una clave para la democratización del conocimiento científico y tecnológico. *Voces*, Año 2, Número 8: 14-19. Recuperado de <http://www.vocesenelfenix.com/category/ediciones/n%C2%BA-8>.
- Rinck F., (2006). *L'article de recherche en Sciences du Langage et en Lettres. Figure d'auteur et identité disciplinaire du genre*. Thèse doctorale, Université Grenoble III.
- Rietri, S. (2011). Vigencia del pensamiento latinoamericano en el campo CTSLa producción científica-tecnológica y los criterios para su evaluación *Voces*, Año 2, Número 8: 6-13. Recuperado de: <http://www.vocesenelfenix.com/category/ediciones/n%C2%BA-8>
- Robles Garrote, P. (2013). La conferencia como género monológico: análisis macroestructural en español e italiano. *Boletín de Filología*, Tomo XLVIII- N° 1: 127–146.
- Swales, J.(1990) *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: CUP
- (2004) *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge: CUP
- Wood, D. (2010). *Formulaic Language and Second language Speech Fluency: Background, Evidence and classroom*